



Neil Rigiani - CV

Dutch to English translator

Languages

- English: mother tongue, proofreader
- Dutch: fluent, Dutch to English translator

Areas of Expertise

From general documentation to highly specialised texts with a bias towards IT, scientific, technical and construction

Skills

- Expert NL to EN
- Trados Studio
- Proofreading

Contact

Neil Rigiani
Steward Farm
Cottage,
Moretonhampstead,
Newton Abbot,
Devon,
TQ13 8SD, United
Kingdom

t: +44 (0)1647 440022
m: +44 (0)7831323218
Skype: neil_rigiani;
email: neil@rigiani.nl;

Personal summary

- I was born and educated in England, gaining a Bachelor's degree in Biology. I then moved to the Netherlands where I lived for the next 30 years.
- In the Netherlands I took various jobs while studying at Nijmegen University, acquiring Dutch along the way. Once fluent in the language I started translating Dutch to English. I now have a thorough knowledge of the Dutch language, its people and culture. This enables me to understand in depth a wide range of source texts and to convert them into accurate, clear, concise and readable translations.
- I returned to the UK in 2009 where I continue to work as a translator.

Key Skills and competences

- Fluent in Dutch
- Experienced Dutch to English translator
- Proficient in computer aided translation (Trados Studio)
- Advanced IT skills through university study and work experience complemented by many IT oriented translation projects
- Good knowledge of science, technology and IT terminologies
- Adept at taking highly technical documentation and turning it into clear, concise and accessible text for the non-technical reader.
- Experienced proofreader who understands the necessity to thoroughly cross-check the translation against the original text.

Work experience

1987 to now

The Translation Shop

Moretonhampstead, UK

- Freelance Dutch to English translator based in the Netherlands until 2009 and now based in England.
- My clients include local and national government agencies, national and international companies, scientific institutions, universities, and individual clients such as: Ahold, Ahoy Rotterdam, Aranea Consult, Arcadis, Atos Origin, EAN DAS Measurement Service, Ecooperation, eFocus, Efteling, Eindhoven University of Technology, ExxonMobil, Fuji, HBG & subsidiaries, Heineken, KPN (Dutch telecom), Landal GreenParks, Logica, Microsoft, Dutch Ministry of Defence, Movisie, NAM, ProRail, Rabobank, Rijkswaterstaat (Department of Public Works and Water Management), RIKZ (National Institute for Coastal and Marine Management), Stichting Pensioenfonds ABP, Stichting SURF, Stork, TNO (The Netherlands Organisation for Applied Scientific Research) and many more
- Agencies include: Andy Brown Translations, English Services, Helder Engels, HHCE vertalingen, HMS: ZO vertaalservice, ilc Taleninstituut, IZO Communicatie Den Bosch BV, Lexcelera, Linguart, Language Unlimited, Machielson Vertalingen, Notten Translations, TVSvertalingen, Vertaalbureau Boot, Vertaalbureau De Goeij, Vertaalbureau van den Heuvel, Vertalingen Engels

1992

Blom Computer Consult

Oss, NL

- Cooperation with Blom Computer Consult (<http://www.computercursus.com>) as a freelance programmer in a software and hardware development project for the agricultural sector.
- My tasks included developing the software and project specifications.
- This culminated in the successful hardware and software implementation of an



Neil Rigiani - CV

Dutch to English translator

automated feeding system for calves.

1986-1987 **Helder Engels** **'s-Hertogenbosch, NL**

- Part time English teacher providing a course in business and financial English for employees at the Van Lanschot Bank
- Personal correspondence training for individual employees

1984-1987 **Regina Ceoli Taleninstituut** **Vught, NL**

- Part time English teacher to Dutch professionals

Education

1983-87 **Nijmegen University** **Nijmegen, NL**

- Postgraduate study in Zoology with subsidiary subjects of Clinical Chemistry and ICT

1975-78 **Portsmouth Polytechnic** **Portsmouth, UK**

- Bachelor of Science (Hons) Biology

Academic publications

- *Postsynthetic modification of human enolase isoenzymes.* Neil R. Rigiani, Ron A. Wevers, Egon Rijk and B.J. Soons. Clin.Chem.33/6,757-760.(1987)
- *Postsynthetic modification of human enolase and creatine kinase isoenzymes.* Rigiani NR, Wevers RA, Rijk E and Soons JBJ. Ann.Clin.Biochem.1987
- *Aspects of entrainment of CHH cell activity and hemolymph glucose levels in crayfish.* Janine L. Callen, N.R. Rigiani and H.J.A.J. Trompenaars. Biol.Bull.175:137-143.(August 1988).

Other qualifications

- ITC Level 2 certificate in outdoor first aid (UK)
- MLTE SPA climbing instructor (UK)
- UBS cave leader (B)
- SN advanced caving certificate (NL)

Links

My website: <http://www.thetranslationshop.nl>
LinkedIn profile: <http://uk.linkedin.com/in/neilrigiani>;
Proz profile: <http://www.proz.com/profile/82318>

Interests

Climbing (SPA climbing instructor, BMC member), Caving (ChCC member, BCC member), Skiing, Canyoning, Mountain biking